Pages jurassiennes

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Group**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **88 (1961)**

Heft 11

PDF erstellt am: **26.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

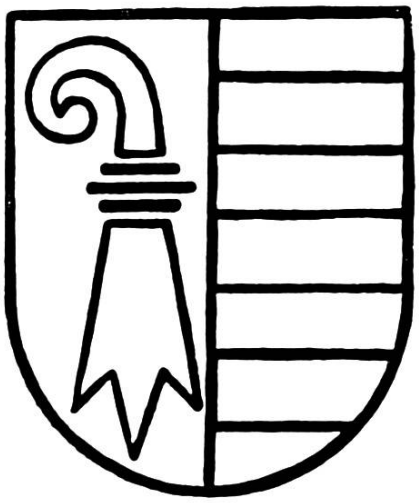
Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Pages jurassiennes



Hichtoire de tcheusse !

(Patois de la vallée de Delémont)

En voici enne que m'â aiyu raicontè pè le Chire Henri Christe, le véye mairtchâ de Corban.

Ai s'âdgeâ d'ïn djuene hanne de Corrindlïn, y ne veux'pevos dire son nom. Mairiè d'â enne dijenne d'annèes, aivô enne fanne qu'aivait ïn pô des sous, comme en dit tchie nos, ai n'aivïn'pe d'afain, malheureusement.

In bé djo ai dié en sai fanne :

— Ce t'é d'aiccoe, Agatte, y ainmerô bïn poire lai patente de tcheusse ç't'herbâ, ai y en é djé 4 de Corrindlïn que l'aint pris, que ne sont pe che bïn piècis que nos, aipeu y seus ïn bon tirou, tele sait bïn !

— Ecoute, Pierre, ce çoli te fait piaigi, moi y seus bïn d'aiccoe, çâ toi que sais, fais comme te l'entend !

Çoli fait que le Pierre ne peurdgé pe son temps. Ai l'aitcheté ïn fusi, ïn tchïn de tcheusse, enne gibcière, ai peu ai demaindé lai patente.

Voici que le premie djo d'lai tcheusse airrivé. Les quaitres âtres tcheussous di vlaidge demaindennent â Pierre s'ai vlai faire équipe aivô loue, mains ai ne feu'pe d'aiccoe, ai réponjé qu'ai l'ainmait meu allè to de pai lu !

Aipré aivoi dit adieu en son Agatte, ai pairté aivô son tchïn d'lai sens di Violat. Airrivè â fond dlai côte de Rbeuvlie, voili que son tchïn yeuvé ïn bé gros tcheuvreu, ïn bock, que monté lai côte po redéchendre chu Tchoindez. Le Pierre pensé que le tcheuvreu v'lai rmontè d'lâtre sens chu Vellerat, ai peu qu'ait redéchendrait chu Tchaîtion, se diridgé contre le Montchaibeux po aittendre lai tcheusse.

Comme çoli allè long, note Pierre enyevé son rucksac qu'était bïn gairni ai peu bïn poisain, maindgé bïn, boyé bïn, aipré aivoi nonnè, ai pendé son rucksac en ïn petét saipelais en lai rive de lai côte.

Tot d'ïn cô, ai l'ôyé son tchïn qu'aiboyait en déchendaint lai côte de Vellerat ai peu que veniait droit chu Tchaîtion, comme ai l'aivait prévu. Note Pierre allé donc se piaici ïn pô pu loin dô ïn gros saipïn, en laichaint sai gibciére pendu â saipelais.

Comme le tchïn aippretchait, note Pierre se préparé po tirie. Tot d'ïn cô, ai voyé quéque tchose que boudgeait dô le saipelais voué était pendu son rucksac, ai l'était chûr que s'était son tchevreu. Sains pu aittendre ai visé, tiré, ai peu ai voyé qu'lai béte était tchoi. Ai se boté ai rittè po raiméssè son tcheuvreu, mains è feut tot écâmi en voyaint que c'était sai gibcière qu'était tchoi. Ai l'aivait tirie chu

Saivins-vos

que câ l'André ai Dlémont que vend des hayons, que sont bïn en lu, vos peutent y'i djâsè patois, ait veut vos compoire aipeu c'ai ne peupe vos répondre comme ai fâ, ai veut s'entirie po que vos le compreniezchïn aichbïn

Chez André, Confection

Delémont Téléphone (066) 2 24 69

son rucksac que son tchïn faisait ai brâlè, sentaint sai nonne dedains !

Ci pôre hanne, tient ai voiyé son rucksac qu'était tot baitin neu, poichai comme enne étyemouere, ai v'nié quâsi fô.

Comme ai n'ôgeait rentrè de djo en l'hôta, ai l'aittendé lai neut, po qu'en feuche tyitte de voi lai goiye qu'ait porté à dos !

Airrivè en l'hôta tot capou, son Agatte y'i demaindé s'ai l'aivait fait boenne tcheusse.

— Ma foi nian, qu'ai y'i répongé, mains te peux étre contente, poche que y ai aiyu enne rude tchaince...

— Qué tchaince é t'aiyu ? y'i demaindé l'Agatte.

Aipré y aivoi raicontè sai farce, y'i répongé :

— Ma foi, ô y ait aiyu enne rude tchaince, pense te voi ïn pô, s'y aivô inco aiyu mai gibcière â dos tient y ai tirie, y étô fotu !

Alvin Montavon.

Lai dgenâtche [1]

Patois de St-Ursanne (légende)

E y aivaît enne fois ïn bouëbe de Sïnt-Ouéchanne [2] qu'œut les envies de mouennê féte [3] an enne belle djuêne baîchate[4] qu'était veni demouérê an lai Velle dâs les velles de lai [5]. Elle aivaît des béls œûyes, bieûs cman des œûyes de tchait [6]. Dâs qu'elle ne diét pe dâs laivoué elle veniaît, elle feut piédie [7] cman servainte tchie le Prévôt. C'était â paitchi-fœûs [8] de l'année que les graibeusses [9] di Doubs crevenn'tutes, que les raites rœûgienn' les prês djunque és raicenattes [10] et que les taivins [11] dévouërenn les roudges-bétes [12].

Les doux djuënes dgens convenienn' de se mairiê an lai Sïnt-Maitchïn [13]. Le bouëbe, ïn bon vâlat, feut botê ciaivie [14]. E ne trïnné pe [15] d'étre ébâbi de remairtiê que l'étraindge [16] ne praitchaît que le soi o tiaind que le temps était noi cman enne moure.

In duemouenne lai vâprèe qu'ès s'étïnt allès brelandê [17] contre le Mœulïn des Laivous [18], et que le cie [19] était tchairdgie, le soroille [20] allé yure [21] tot d'ïn côp. Le bouëbe feut rudement écâmi [22] de vouëre que sai fiaincie n'aivaît pe d'ailombre [23]. E fesét vite ïn grôs sïngne de croux et peus ne fesét pus cabas [24] d'aivô lai baîchate. Cetée-ci beilli ïn heûlè, grimpé le djuëne bouëbe, yi traiyé [25] ïn tchoupet [26] de poi, et peus le boussé dains lai revière.

De lai tchaince que cetu-ci saivaît noie [27], è reveniét bïn soie [28] chus lai rive. Lai dgenâtche [29], c'en était enne, s'était évadenèe [30]. An trovon dains son yét [31] lai Ciê de Salomon [32].

---

[1] La sorcière ; [2] St-Ursanne ; [3] de courtiser ; [4] jeune fille ; [5] depuis les lieux éloignés ; [6] myosotis ; [7] engagée ; [8] au partir dehors : au printemps ; [9] les écrevisses ; [10] petites racines ; [11] les taons ; [12] ici, les bêtes à cornes ; [13] la St-Martin ; [14] sacristain ; [15] il ne tarde pas ; [16] l'étrangère ; [17] ici, se promener ; [18] Moulin des Lavoirs ; [19] ciel ; [20] soleil ; [21] luire ; [22] stupéfait ; [23] ombre ; [24] ne donna plus le bras ; [25] tira, arracha, « traya » ; [26] une touffe (de cheveux) ; [27] ou *naidgie*, nager ; [28] bien aisément ; [29] sorcière ; [30] enfuie ; [31] dans son lit ; [32] la Clef (ou Clavicule) de Salomon était un grimoire.

Jules Surdez.

PROVERBES PATOIS JURASSIENS

recueillis par Jules Surdez (Suite)

É fôlé dé mêe chèrvon pa dé chotêe.
Les feuilles de mars ne servent pas de litière (la gelée les détruira).

Plodze dé mêe rin o bën déjêe.
Pluie de mars rend le bien (la terre) désert.

Can mêe ron é pon, avrile é j'apon.
Quand mars rompt les ponts (de glace), avril les relie (il y aura retour de froid).